

## DOCTORAL THESIS

### 中國大陸翻譯教科書發展研究, (1949-1998)

張美芳

*Date of Award:*  
1999

[Link to publication](#)

#### **General rights**

Copyright and intellectual property rights for the publications made accessible in HKBU Scholars are retained by the authors and/or other copyright owners. In addition to the restrictions prescribed by the Copyright Ordinance of Hong Kong, all users and readers must also observe the following terms of use:

- Users may download and print one copy of any publication from HKBU Scholars for the purpose of private study or research
- Users cannot further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- To share publications in HKBU Scholars with others, users are welcome to freely distribute the permanent URL assigned to the publication

中國大陸翻譯教科書發展研究 (1949-1998)

A Study of the Development of Translation Textbooks  
On the Mainland of China (1949-1998)

張美芳

哲學博士學位課程

香港浸會大學

一九九九年四月

## 論文提要

本論文研究的是當代中國 (1949 年 - 1998) 翻譯教科書的發展。1949 年以來，翻譯教學一直是我國外語教學的組成部分，直接受到各種外語教學法及其理論的影響，翻譯教科書也因而受外語教學課程大綱所支配。進入九十年代，隨著社會對翻譯人才的需求日益增多，翻譯教學也隨之得到越來越多的重視。有跡象顯示，翻譯教學開始從外語教學中的附屬課程轉變為獨立的教學體系。在這個轉變時期研究我國大陸出版的翻譯教科書有著特別的意義。筆者正是本著為新形勢下的翻譯教科書改革與建設做一點實質性的工作為出發點，選擇了本研究課題。本論文的研究問題是：(1) 我國大陸現已出版的翻譯教科書大概有多少？(2) 現有的翻譯教科書大致上有哪些種類流派？(3) 其編寫宗旨與理論基礎是什麼？(4) 現有教科書能否適應二十一世紀初培養翻譯人才的需要？(5) 如不能適應實際需要，應如何改進？為什麼？

論文第一章闡述本研究所涉及的範圍、研究背景、研究目的、研究問題和研究方法；第二章追溯翻譯教科書的形成過程和分析影響其發展的社會文化因素；第三章回顧綜述中外學者對有關問題的論述，並介紹、總結、比較西方一些大學和香港地區高等院校的翻譯教學經驗；第四章對所收集到的 115 種翻譯教科書進行了分類，並對 12 種有代表性的翻譯教科書進行分析。分類從兩個方面進行：一、根據現有翻譯教科書涉及的範圍分類成綜合性基礎教材、科技翻譯教材、文學翻譯教材、商貿翻譯教材、口譯教材；二、根據翻譯教科書所遵循的理論分為三種流派：(1) 詞法、句法流派，(2) 功能流派，(3) 當代譯論流派。為了了解用戶對翻譯教科書的意見和建議，本研究者向大陸 80 多所大專院校 200 位翻譯教師和外語教師發出了翻譯教材調查表。第五章把調查結果詳列於 9 個圖表中，並作了詳細分析。第六章把調查研究的結果和有關理論結合起來討論；第七章在展望二十一世紀翻譯市場和翻譯教學的發展趨勢的基礎上，提出了構建系列翻譯教科書的設想與建議。

## Abstract

This study examines the development of translation textbooks (T. textbooks) on the mainland of China from 1949 - 1998, and proposes a new paradigm of design for T. textbooks for translator education for the 21 century. In the past few decades, translation has been a subordinate part of foreign language teaching, but it is now becoming an independent subject of study. The design of T. textbooks has been widely influenced by the development of English linguistics, foreign language teaching methodology as well as translation theories.

T. textbooks are a special cultural product on the Chinese mainland, largely dictated by the local economy and politics. Now with the furthering of the reform and opening up policies of the country and the increasing communications with other nations, many more professional translators are needed to undertake all kinds of translating tasks. In order to meet the social needs, T. textbooks have to be updated. This research project attempts to find out WHAT kinds of T. Textbooks exist, HOW they were compiled, FOR WHOM they are published, WHY they are used or considered unsuitable for the classroom, and WHAT are the possible ways to introduce reform in T. textbook design.

After defining the scope of the research (Chapter 1), the thesis reviews both the history of T. textbook development (Chapter 2) and the writings and arguments related to the subject (Chapter 3). They are followed by a classification of the 115 T. textbooks collected thus far into different categories and an analysis of 12 representative ones (Chapter 4). A survey of T. textbooks was conducted in the form of a questionnaire sent to 200 university teachers and translators in China in order to solicit the T. textbook users' opinions and suggestions. The results of the survey are shown in tables and described in detail (Chapter 5). The researcher discusses questions of T. textbook reform in relation to the results of the research (Chapter 6). On looking forward to the future of translation market and translator training, the thesis ends with a proposed design of a series of T. textbooks for the Mainland of China (Chapter 7).

# 目錄

論文提要	i
謝辭	iii
第一章 緒論	
1.1 翻譯教材的定義	1
1.2 研究背景與研究目的	1
1.3 翻譯教材所涉及的範圍	3
1.4 研究問題及研究方法	4
1.5 研究資料範圍	5
1.6 本論文的主要內容	5
1.7 研究的局限	6
第二章 翻譯教材歷史回顧	
2.1 1949 - 1965 (解放至文化革命前時期)	7
2.2 1966 - 1976 (文化革命時期)	12
2.3 1977 - 1989 (改革開放前期)	13
2.4 1990 - 1998 (改革開放深化時期)	17
第三章 關於翻譯教學與教材的文獻回顧	
3.1 對翻譯的不同觀點	20
3.2 論教學翻譯與翻譯教學	23
3.3 論語言能力與翻譯能力	26
3.4 論語言研究與翻譯研究	30
3.5 論翻譯與文化	38
3.6 論翻譯理論的角色與功能	46
3.7 論翻譯教學的對象與課程設置	53
3.8 論現有翻譯教材的長短處	58
3.9 綜述	59

<b>第四章 翻譯教材的分類及分析</b>	
4.1 翻譯教材的分類	63
4.2 詞法、句法流派翻譯教材分析	67
4.3 功能流派翻譯教材分析	85
4.4 當代譯論流派翻譯教材分析	103
4.5 研究結果概述	122
<b>第五章 翻譯教材用戶意見調查</b>	
5.1 調查目的與問卷設計	126
5.2 調查方法	126
5.3 調查表的回收	127
5.4 調查結果及統計分析	128
5.5 調查結果綜述	143
<b>第六章 綜合討論：翻譯教材的現狀與發展趨勢</b>	
6.1 翻譯教材的現狀	146
6.2 翻譯教材的發展趨勢	151
<b>第七章 結尾篇：展望與建議</b>	
7.1 翻譯教材前景展望	159
7.2 翻譯教材改革建議	161
7.3 結語	170
<b>徵引書目</b>	
英文專著	172
英文論文	175
中文專著	178
中文論文	181
各類翻譯教材	188

## 附錄

1.	翻譯教材調查表	193
2.	對調查表的回應者名單及聯系地址	195
3.	調查結果統計圖表	198
4.	翻譯市場調查：被訪的翻譯機構及其業務	207
5.	為構想中的各教程推薦的參考書	209
6.	簡歷	223